

VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS

Nr. J2-368

Vilnius

4123

2015 m. lapkričio 10 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baletu teatras, atstovaujamas generalinio direktoriaus Gintauto Kėvišo, veikiančio pagal patvirtintus Lietuvos nacionalinio operos ir baletu teatro nuostatus, toliau vadinamas Teatru, ir [redacted]

[redacted] toliau vadinamas Atlikėju, toliau abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis 2015-11-05 atlikto Viešojo paslaugų pirkimo Nr. 361 dokumentais, susitarė ir sudarė šią viešojo atlikimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos

1.1. Kūriniai:

Duetas *Grand Pas Classique*, chor. Viktor Gsovsky, muz. D.F. Auber;

Duetas *Diamonds* iš baletu *Jewels* pagal P. Čaikovskio muziką, chor. George Balanchine;

1.2. Renginys –

Jurgitos Droninos ir pasaulio baletu žvaigždžių gala koncertas

1.3 Scena –

Lietuvos Nacionalinio operos ir baletu teatro Didžioji scena

1.4. Kūrinių viešas atlikimas –

2015 m. gruodžio 5 d., 19.00 val.

1.4. Repeticija –

2015 m. gruodžio 5 d. ryte.

Detalesnis grafikas derinamas atskiru šalių susitarimu.

2. Sutarties dalykas

2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinius scenoje šios sutarties 1.4. dalyje minimomis datomis, o Teatras šioje sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

2.2. Atlikėjas atliks šios Sutarties 1.1 minimą Kūrinių Renginyje su Jurgita Dronina.

3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

3.1. Atlikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Teatru šias išimtinės turtinės teisės Lietuvos Respublikos ir užsienio valstybių teritorijoje:

3.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinių atlikimą nekomerciniais tikslais per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.

3.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinių atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse informacijos programose ir renginio reklamose per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.

AGREEMENT ON PUBLIC PERFORMANCE NO.

J2-368

Vilnius

10 November 2015

The Lithuanian National Opera and Ballet Theatre (hereinafter referred to as the **Theatre**), represented by General Manager Gintautas Kėvišas, authorised on the basis of certified regulations of the Theatre, and [redacted]

[redacted] (hereinafter referred to as the **Performer**), both referred to hereinafter as the Parties, under the Public Procurement of Services No.361, executed on November 5, 2015, have agreed and made this Public Performance Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. The Definitions used in this Agreement

1.1. The Works:

Grand Pas Classique, choreography by Viktor Gsovsky, music by D.F. Auber;

Diamonds pas de deux from George Balanchine's ballet *Jewels* to music by Tchaikovsky ;

1.2. The Event –

Jurgita Dronina and World Ballet Stars Gala

1.3 The stage:

The Main Stage of the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre

1.4. Public performance:

5 December 2015, 7.00 pm

1.4. Rehearsal:

5 December 2015, morning

A more detailed schedule shall be made by a separate agreement of the parties.

2. The Subject of the Agreement

2.1. The Performer undertakes to prepare and give a quality performance of the Works on the stage on the date as said in clause 1.4. hereto, and the Theatre undertakes to pay the fee for the public performance to the Performer in accordance with the clauses of this Agreement.

2.2. The Performer shall perform the Work specified in clause 1.1. hereto with Jurgita Dronina in the Event.

3. The Performer's Economic Rights

3.1. The Performer authorizes the Theatre with the exclusive right for an unlimited period in the territory of Republic of Lithuania and abroad:

3.2.1. To broadcast, retransmit and display publicly the performance of the Works with non-commercial purposes via Lithuanian national non-commercial radio and TV channels;

3.1.2. To record the performance of the Works in an audiovisual recording medium. The recording or its fragments may be used in culture and information programmes or advertising of the event via Lithuanian

3.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti Kūrinių atlikimo įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Teatro veiklą.

3.2. Visos šios Sutarties 3.1. punkte išvardintos teisės be papildomo atskiro susitarimo perduotomis Teatru nuo viešo Kūrinių atlikimo.

4. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai

- 4.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Kūrinius šios sutarties 1.4. dalyje minima dieną kokybiškai ir nepažeisdama įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius.
- 4.2. Atlikėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu be Teatro raštiško sutikimo neperduoti 3.1. punkte numatytų išimtinių teisių į Kūrinių atlikimą tretiesiems asmenims.
- 4.3. Atlikėjas įsipareigoja laikytis Teatro vidaus darbo tvarkos, priešgaisrinės apsaugos bei saugos darbe taisyklių.
- 4.4. Jei Atlikėjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jį privalo nedelsdama informuoti Teatrą bei pateikti tai patvirtinančią sveikatos priežiūros įstaigos išduotą pažymą.
- 4.5. Atlikėjas įsipareigoja dalyvauti visose numatytose repeticijose.
- 4.6. Atlikėjas įsipareigoja atsivežti kostiumus Sutarties 1.1. punkte numatytiems Kūriniams atlikti šioje Sutartyje nurodytame Renginyje.
- 4.7. Atlikėjas įsipareigoja pateikti Teatru tinkamos kokybės muzikos įrašus, reikalingus Sutarties 1.1. punkte numatytiems Kūriniams atlikti.
- 4.8. Atlikėjas sutinka bendradarbiauti su Teatru reklamuojant Renginį, t.y. dalyvauti spaudos konferencijoje, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.
- 4.9. Atlikėjas leidžia Teatru savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti spaudos konferencijos ir Kūrinių atlikimo, metu padarytas Atlikėjo nuotraukas.
- 4.10. Atlikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu galiojančiu Europos Sąjungoje šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

5. Teatro teisės ir įsipareigojimai

- 5.1. Teatras įsipareigoja užtikrinti Atlikėjo neturtines teises į Kūrinių atlikimą.
- 5.2. Teatras įsipareigoja gauti teisę atlikti šioje Sutartyje numatytus Kūrinius 1.2 punkte numatytame renginyje iš šių Kūrinių autorinių teisių turėtojų bei sumokėti atitinkamus autorinius mokesčius.
- 5.3. Teatras įsipareigoja sumokėti Atlikėjui šios Sutarties 6.1 punkte nustatytą atlyginimą šioje Sutartyje

national non-commercial radio and TV channels.

3.1.3. To reproduce the recording of the performance of the Works in any form or by any means and display it publicly with the purpose of presenting the Theatre's activities.

3.2. All the rights said in clause 3.1 hereto shall be granted to the Theatre without the need for an additional agreement of the Parties after the public performance of the Works.

4. The Rights and Obligations of the Performer

- 4.1. The Performer undertakes to give a quality performance of the Works on the date said in clause 1.4. hereto without any infringement of the copyright to the works performed.
- 4.2. During the validity of this Agreement, the Performer undertakes not to transfer the exclusive rights to the performance of the Works said in clause 3.1 hereof to any third party without a written consent of the Theatre.
- 4.3. The Performer shall comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Theatre.
- 4.4. If the Performer is unable to fulfil his undertakings said in this Agreement due to health problems, the Performer shall notify the Theatre of this without delay and produce a confirmation of the Performer's medical condition issued by a health care institution.
- 4.5. The Performer undertakes to participate in all scheduled rehearsals.
- 4.6. The Performer undertakes to bring costumes necessary for the performance of the Works specified in clause 1.1 hereto in the Event said in this Agreement.
- 4.7. The Performer undertakes to provide the Theatre with the music of the Works specified in clause 1.1 hereto recorded at a proper quality with the purpose of using the recording(s) at the event.
- 4.8. The Performer shall collaborate with the Theatre to promote the Event, i.e. participate in the press conference and give interviews for the press, radio and television, etc.
- 4.9. The Performer permits the Theatre at its discretion and without an additional fee to use the photographs taken during the press conference and the performance of the works.
- 4.10. The Performer shall be responsible for his health and accident insurance valid in the European Union during the validity of this Agreement.

5. The Rights and Obligations of the Theatre

- 5.1. The Theatre shall be responsible for securing the moral rights of the Performer with regard to the performance of the Works.
- 5.2. The Theatre undertakes to obtain the rights for the performance of the Works specified in 1.2 hereto and pay applicable fees.
- 5.3. The Theatre shall pay the Performer the fee established in clause 6.1 hereto in accordance with the

aptartomis sąlygomis, Atlikėjui tinkamai įvykdžius visus savo įsipareigojimus.

5.4. Teatras įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.5. Teatras įsipareigoja Kūrinių atlikimo metu užtikrinti Teatro techninių tarnybų darbą.

5.6. Teatras įsipareigoja padengti Atlikėjos apgyvendinimo išlaidas vizito metu 4* įvertintame viešbutyje.

5.7. Teatras organizuoja vieną Atlikėjo kelionę į Vilnių ir atgal lėktuvu Šalių suderintu maršrutu bei padengia šios kelionės išlaidas.

6. Atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Už šios sutarties 1.1. punkte numatytų Kūrinių atlikimą Teatro scenoje 2015 m. gruodžio 5 d. bei perduodamas Atlikėjo išimtinės turtines teises Teatras įsipareigoja sumokėti Atlikėjui 3529,41 EUR (tris tūkstančius penkis šimtus dvidešimt devynis eurus, 41ct.), iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15%), t.y. išmokant Atlikėjui **3000 Eur** (tris tūkstančius eurų) neto.

6.2. Atlyginimas sumokamas eurais po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Kūrinio atlikimą aktą, banko pavedimu į Atlikėjo nurodytą banko sąskaitą.

6.3. Pridėtinės vertės mokestį (21%) sumoka Teatras. Bendra mokėjimo suma su PVM už sutarties 1.4. punkte minimą viešą atlikimą sudaro 4270,59 EUR.

6.4. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti savo reziduojamoje šalyje.

6.5. Atlikėjui pageidaujant, Teatras įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas likus 14 dienų iki Kūrinių viešo atlikimo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinių ir atsisako dalyvauti renginyje, išskyrus šios sutarties 4.4 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Teatrui 50 (penkiasdešimt) procentų autorinio atlyginimo dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei šios sutarties 1.2. dalyje nurodytas renginys neįvyksta dėl Teatro kaltės, Teatras sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų mokamo autorinio atlyginimo.

7.3. Jei Atlikėjas nesilaiko suderinto repeticijų grafiko ir nedalyvauja repeticijose, Teatras turi teisę atitinkamai sumažinti Atlikėjo autorinį atlyginimą.

8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos

terms of this Agreement as long as the Performer fulfils all of his obligations.

5.4. The Theatre shall ensure appropriate conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties.

5.5. The Theatre shall warrant the work of the technical departments of the Theatre during the performance of the Works.

5.6. The Theatre shall cover the Performer's costs for accommodation in a 4* hotel during his visit.

5.7. The Theatre shall arrange for the Performer a return flight to Vilnius according to the itinerary agreed upon by the Parties and cover its costs.

7. The Fee and its Settlement

6.1. The Theatre shall pay to the Performer a fee of 3529,41 EUR (three thousand five hundred and twenty nine Euros 41 ct) for the public performance of the Works on the stage on 5 December 2015 as well as the transfer of the exclusive economic rights, deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%), i.e. paying to the Performer **3000 Eur** (three thousand Euros) net.

6.2. The fee shall be paid in Euros after the public performance of the Works and signing the Certificate of Completion and Acceptance of Work.

6.3. The Theatre shall pay the VAT (21%). The total VAT-inclusive sum for the public performance said in clause 1.4 hereto is 4270,59 EUR.

6.4. The Performer shall be responsible for paying any taxes he is responsible for in his country of residence.

6.5. Upon request, the Theatre shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Theatre of her inability to give the performance 14 days before the fixed date of the performance or later, except for the conditions said in clause 4.4 hereto, the Performer shall pay to the Theatre 50 (fifty) percent of the Performer's fee as a penalty. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If the event said in clause 1.2. hereto is cancelled through the fault of the Theatre, the Theatre shall pay the Performer 50 (fifty) percent of the fee due.

7.3. If the Performer does not comply with the agreed rehearsals schedule and does not participate in the rehearsals, the Theatre has the right to reduce the Performer's fee accordingly.

9. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty)

Respublikos teismuose.

8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Šiai Sutarčiai taikomos Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d. sąlygos.

8.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

8.5. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

8.6. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po viena perduodama Sutarties šalims.

8.7. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakinga baleto koordinatore Jolanta Davolytė.

days by mutual consent.

8.2. The Agreement shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. The conditions of clause 3 and clause 8, part 18 of the Law on Public Procurement of Republic of Lithuania are applicable to this Agreement.

8.4. If the terms and conditions of the Agreement cannot be met due to irresistible force (*Force Majeure*), the parties shall be released from the penalty sanctions.

8.5. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

8.6. The Agreement has been made and signed in two copies, one for each of the parties.

8.7. The ballet coordinator Jolanta Davolytė is responsible for the administration of this agreement.

Teatras

Atlikėjas




Generalinis direktorius
Gintautas Kėvišas



Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:

Teatras:

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras

A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva

Tel. +370 5 262 0093

Faksas: +370 5 262 3503

Sąsk. Nr. LT507400043959323810

Danske Bank A/S Lietuvos filialas, kodas 74000

Atlikėjas:



Banko sąskaitos duomenys:



The Theatre

The Performer




General Manager
Gintautas Kėvišas



Legal Addresses and Requisites of the Parties:

The Theatre:

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre

A. Vienuolio St. 1, 01104 Vilnius, Lithuania

Tel. +370 5 2620093

Fax. +370 5 2623503

Acc. No. LT507400043959323810

Danske Bank A/S, code 74000

The Performer:



Bank account details:

